

<b>Zeitschrift:</b>	Judaica : Beiträge zum Verstehen des Judentums
<b>Herausgeber:</b>	Zürcher Institut für interreligiösen Dialog
<b>Band:</b>	59 (2003)
<b>Artikel:</b>	Jüdische Lehre und weltliche Kultur : Dialektik der Auseinandersetzung versus Didaktik der Harmonie : Gedanken aus der Erziehungslehre zweier Rabbiner
<b>Autor:</b>	Gillis-Carlebach, Miriam
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-961201">https://doi.org/10.5169/seals-961201</a>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 26.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Jüdische Lehre und weltliche Kultur – Dialektik der Auseinandersetzung versus Didaktik der Harmonie

## Gedanken aus der Erziehungslehre zweier Rabbiner

von *Miriam Gillis-Carlebach*\*

### Vorbemerkung

Zwei Rabbiner sollen hier zu Worte kommen, zwei Brüder, Söhne aus der Lübecker Rabbinerfamilie von Dr. Salomon Carlebach (Heidelsheim 1845 – 1919 Lübeck). Von seinen zwölf Kindern – vier Töchtern und acht Söhnen – wählten fünf das Rabbinat als Beruf, immer verbunden mit grundsätzlichen und praktischen Schulproblemen, als Gründer, Organisatoren und Direktoren von Schulen und Lehrerseminaren.<sup>1</sup>

Der ältere der hier genannten, Dr. Ephraim Carlebach (Lübeck 1875 – 1936 Israel), hatte bereits mit 21 Jahren Rabbinats-Authorisation und Doktortitel erworben und fungierte fast ununterbrochen von 1905 – 1935 in Leipzig als Rabbiner, Schulgründer- und Direktor,<sup>2</sup> während Dr. Joseph Carlebach (Lübeck 1883 – 1942 KZ bei Riga) in Jerusalem, Berlin und Kowno (Kaunas / Litauen), in Lübeck wie in Altona und Hamburg und selbst im

\* Prof. *Miriam Gillis-Carlebach*, The Joseph Carlebach Institute for Research in Contemporary Jewish Teachings & Education, IL-52900 Ramat Gan / Israel.

<sup>1</sup> Über die einzelnen Mitglieder der Lübecker Carlebach-Familie siehe: N. CARLEBACH, *Joseph Carlebach and his Generation*, New York 1959; N. CARLEBACH, *The Carlebach Tradition – The History of my Family*, New York 1973; N. BAMBERGER et al. (ed.), *The Joel-Adler-Carlebach Families*, Jerusalem 1996 [engl.; hebr.].

<sup>2</sup> B. KOWALZIK, Ephraim Carlebach (1879 – 1936) – Gründer und Direktor des jüdischen Schulwerks in Leipzig. Eine biographische Skizze, in: STADT LEIPZIG / DER OBERBÜRGERMEISTER / STADTARCHIV (ed.), *Leipziger Kalender 1999*, Leipzig 1999, S. 267 – 290.

KZ Jungfernhoft seinen rabbinischen und erzieherischen Aufgaben nachging.<sup>3</sup>

Die ungleichen Lebenserfahrungen, Veranlagungen und Temperamente wie auch die unterschiedlichen akademischen Forschungsgebiete<sup>4</sup> trugen zu unterschiedlicher Einstellung und Auffassung der erzieherischen Ideen und Praxis bei; doch bei aller Verschiedenheit ist durch den Einfluss des gemeinsam Erlebten im Elternhaus und der Rabbinatsausbildung im gleichen Rahmen<sup>5</sup> das Bestreben nach Verwirklichung von „Tora mit Derekh Eretz“<sup>6</sup> als erzieherische Hauptidee beider Brüder, bei aller Differenz, doch sichtlich erkennbar.

## Begriffserläuterung

*Tora* ist der hebräische Sammelbegriff für „Jüdische Lehre“, denn das Wort ist von dem Verb *horot* – „lehren“ abgeleitet. Das Wort Tora bezieht sich erstmals auf die fünf Bücher Moses und dann auf die weiteren Bücher der Bibel und den Talmud samt seinen tradierten Auslegungen, gleichbedeutend mit der schriftlichen wie der mündlichen Lehre, die immer wieder gelehrt und gelernt werden sollen, um die darin enthaltenen Gebote sinngemäß auszuführen – das Lehren und Lernen als direktes, verpflichtendes Gebot mit inbegriffen.<sup>7</sup>

Es gibt auch einen hebräischen Sammelbegriff für weltliche Kultur, *Derekh Eretz*, wörtlich übersetzt „Weg der Erde“ oder „Weg der Welt“. Auf was bezieht sich dieser Ausdruck? Ursprünglich ist er der Titel eines kleinen

<sup>3</sup> „Licht in der Finsternis (Fanny)“ – Jüdische Lebensgestaltung im Konzentrationslager Jungfernhoft, in: G. PAUL / M. GILLIS-CARLEBACH (ed.), *Menora und Hakenkreuz. Zur Geschichte der Juden in und aus Schleswig-Holstein, Lübeck und Altona, 1918–1998*, Neumünster 1998, S. 549–564.886–889; EPHRAIM CARLEBACH STIFTUNG, LEIPZIG (ed.), *Die Carlebachs, eine Rabbiner Familie aus Deutschland*, Hamburg 1995, S. 64–77. Vgl. auch Anm. 1.

<sup>4</sup> E. CARLEBACH, *Über die politischen und sozialen Verhältnisse der drei rheinischen Judengemeinden Speier, Worms und Mainz*, Würzburg 1900; J. CARLEBACH, *Levi Ben Gerson als Mathematiker*, Heidelberg 1909 – Neudruck in: M. GILLIS-CARLEBACH (ed.), *Joseph Carlebach: Ausgewählte Schriften*. Band I–II, Hildesheim 1982; Band III, Hildesheim 2002, dort Band II, S. 713–952.

<sup>5</sup> Alle Carlebachschen Rabbiner-Brüder besuchten das orthodoxe Rabbiner-Seminar in Berlin. Über dieses Institut und seinen Gründer siehe M. BREUER, Rabbinerseminar oder Jeschiwa?, in: M. GILLIS-CARLEBACH / W. GRÜNBERG (ed.), *Den Himmel zu pflanzen – die Erde zu gründen. Die Joseph Carlebach Konferenzen, Jüdisches Leben, Erziehung und Wissenschaft*, Hamburg 1995, S. 145–157.

<sup>6</sup> Siehe die Bedeutung in folgender Begriffserklärung und vgl. auch Anm. 8.

<sup>7</sup> *Und du sollst (es) deine Kinder lehren (5. Mose 11,19); und du sollst darüber (über die Lehre) Tag und Nacht nachsinnen (Josua 1,8).*

dreiteiligen Anhangs zum Traktat *Nesikin* im babylonischen Talmud,<sup>8</sup> zu Fragen des Anstandes und des sittlichen Benehmens, also der Ethik – abschliessend mit dem „Kapitel des Friedens“ (*Perek ha-Shalom*) – der auch zum Schluss der hier folgenden Ausführung erwähnt werden wird.

Der Begriff *Derekh Eretz* hat viele epochale Veränderungen bzw. Erweiterungen erfahren; in einer älteren Quelle wird *Derekh Eretz* als ethisch-sittliches Benehmen der Tora sogar vorangestellt.<sup>9</sup> Der im frühen Mittelalter lebende klassische Erklärer von Bibel und Talmud, Raschi (Rabbi Scholomo ben Izchak, Troyes 1040 – 1105), deutete ihn als der Hände Arbeit,<sup>10</sup> als die Notwendigkeit des ernährenden Berufes, bis nach Ablauf von Jahrhunderten der Frankfurter neo-orthodoxe Rabbiner Samson Raphael Hirsch<sup>11</sup> um 1850 *Tora 'im Derekh Eretz* als neu formulierte Parole einer Synthese von jüdischem und allgemeinem Wissen proklamierte. In einem gewissen Sinn lässt sich auf dieser Linie Franz Rosenzweigs<sup>12</sup> Idee und Verwirklichung des *Bet ha-Midrash ha-Hofshi* („Freies Jüdisches Lehrhaus“)<sup>13</sup> weiterführen. Es ist das modern-freie und gleichzeitig traditionell-jüdische Lehrhaus, in dem er deutsche Kultur, Philosophie und authentische jüdische Religion zusammen erlernen lassen wollte.

*Tora* und *Derekh Eretz* sind also Begriffe, die beide aus der jüdischen Religionslehre stammen. Dialektische Auseinandersetzung ist hingegen ein abgewandelter Begriff aus der griechischen Philosophie und bedeutet hier Gesetz des elastischen oder des konfliktfähigen Denkens.<sup>14</sup> Es handelt sich

<sup>8</sup> Dieser Traktat enthält die Kapitel: Der grosse *Derekh Eretz*, der kleine *Derekh Eretz* und das *Kapitel des Friedens*.

<sup>9</sup> *Derekh Eretz* ist der Lehre vorausgegangen (SER I,2; WaR IX,3).

<sup>10</sup> „Ohne Arbeit wirst du auf die Menschen angewiesen sein und dadurch die Tora vernachlässigen“ (so Raschis Erklärung zu *du sollst dein Getreide einsammeln* [5. Mose 11,14] in bYoma 35b); siehe auch: „*Tora 'im Derekh Eretz* ist schön, denn beides zusammen lässt dich die Sünden vergessen“ (mAv II,2); auch: „ohne Tora gibt es kein *Derekh Eretz*, ohne *Derekh Eretz* gibt es keine Tora“ (mAv III,18). Dies sind nur einzelne Beispiele für die positive Einstellung unserer Weisen zu *Derekh Eretz*.

<sup>11</sup> Rabbiner Samson Rafael Hirsch (Hamburg 1808 – 1888 Frankfurt / Main), neo-orthodoxer Neuinterpret der Parole *Tora 'im Derekh Eretz*; Begründer und Verfechter der sogenannten Austrittsgemeinden, die innerhalb der grossen jüdischen Gemeinden ihre eigenen religiösen Entscheidungen treffen und strikt nach ihnen ihr Leben gestalten. Diese Austrittsgemeinden erhielten 1866 staatliche Anerkennung.

<sup>12</sup> Franz Rosenzweig (Kassel 1886 – 1929 Frankfurt / Main), jüdischer moderner Philosoph, Bibelübersetzer und Verfasser erzieherischer Schriften. Über Rosenzweigs philosophisches Lebenswerk siehe J. CARLEBACH, Franz Rosenzweig, Stern der Erlösung – ein Versuch zu einer Würdigung [1926], in: M. GILLIS-GERLEBACH (ed.), *Joseph Carlebach: Schriften*. Band III, S. 328 – 365.

<sup>13</sup> Das freie jüdische Lehrhaus, gegründet in Frankfurt / Main 1919.

<sup>14</sup> G. SCHISCHKOFF (ed.), *Philosophisches Wörterbuch*, Stuttgart<sup>17</sup> 1965, S. 110 – 111.

hier nicht um eine endgültige Lösung, um den Aufgaben von „Tora mit Derekh Eretz“ gerecht zu werden und wie demnach zu handeln und zu erziehen sei, sondern um Denkwege, die philosophisch nachzuziehen und pädagogisch nachvollziehbar sein sollen. Es geht also nicht um religiöse Denk-Produkte, sondern um religiöse Denk-Prozesse. Es geht um den Konflikt-tragfähigen Menschen.<sup>15</sup>

## Jüdische Lehre auf Erden-Weg?

Diese Frage, modern formuliert auch als „Jüdischer Sonderweg auf geebnetem Allgemeinweg“, wurde von Joseph Carlebach auf eine höhere, abstrakte Formel gebracht als „Eine Synthese von jüdischem Partikularismus mit höchstem Universalismus“.<sup>16</sup> Und nur deshalb konnte er sich so sicher in dem Konflikt – und auch auf dem Weg der manches Mal angezweifelten Synthese (von „Tora mit Derekh Eretz“) bewegen, weil Hirschs erlösendes Losungswort für Carlebach keine Apologetik, sondern Selbstverständlichkeit bedeutete. Und zwar Tora – als das ständig Beständige –, wogegen *Derekh Eretz* ein flexibel Mannigfaltiges enthält;<sup>17</sup> beide zusammen plädieren für eine Herausforderung gegen Uniformität und für gegenseitiges Verständnis. So stehen *Tora* und *Derekh Eretz* einerseits als Fundament des Judentums in engster Beziehung zueinander, aber andererseits herrscht ein qualitatives und quantitatives Spannungs-Verhältnis zwischen den beiden Begriffen in langwährenden, langjährigen Diskussionen. Und um noch einmal auf Rosenzweig zurückzukommen: Das Antwortsichere, das Jüdische, soll durch den Fragerzweifel der Philosophie, der weltlichen Kultur, noch sicherer gemacht werden, denn ohne Frage des Zweifels gibt es keine echte Antwort.<sup>18</sup>

<sup>15</sup> Den Begriff des „Konflikt-fähigen Menschen“ übernahm ich aus einem Vortrag von Prof. Dr. Pollmann, Rektor der Otto-von-Guericke-Universität, 2000.

<sup>16</sup> J. CARLEBACH, Das gesetzestreue Judentum [1936], in: M. GILLIS-CARLEBACH (ed.), *Joseph Carlebach: Schriften*. Band III, S. 113–146, dort S. 120.

<sup>17</sup> M. GILLIS, *Erziehung und Glaube. Joseph Carlebachs Pädagogik*, Tel-Aviv 1979 [hebr.], S. 77–78.

<sup>18</sup> In: E. ROSENZWEIG / E. SIMON (ed.), *Franz Rosenzweig: Briefe*, Berlin 1935. Vgl. auch: „Sein (des Lehrers) Auge wird strahlen, wenn ein Schüler ihm eine gute Frage vorlegt, wodurch evt. sogar die ganze Aufstellung des Meisters (Lehrers) hinfällig wird“ (J. CARLEBACH, *Wesen des Talmud* [1922]; Erstveröffentlichung in: M. GILLIS-CARLEBACH [ed.], *Joseph Carlebach: Schriften*. Band I, S. 417–468, dort S. 443).

## Humanismus und Realismus – eine andere Parallele<sup>19</sup>

Die annähernde Verschmelzung jüdischer Lehre mit weltlicher Kultur wird mithin auch als „jüdischer Humanismus“ bezeichnet. Ausgangspunkt ist der uralte Gegensatz zwischen dem Realismus und dem griechisch-klassischen Humanismus. Ersterer will den Zögling vor allem für dessen eigene Welt und für seine praktische Lauf- und Lebensbahn vorbereiten: Die Gewandtheit im menschlichen Umgang, die modernen Sprachen, technische Gebiete – Computer, HighTech und Berufstüchtigung beherrschen das Bildungsfeld des *Gegenwarts*-Realismus.

Der Humanismus jedoch ward entzündet an der *Vergangenheit*, an der Herrlichkeit der griechischen Kultur, an der Entdeckung und Renaissance ihrer Kunst, ihrer Philosophie und den dazugehörigen antiken Sprachen, Griechisch und Latein.<sup>20</sup> Dieser Humanismus ist verinnerlichter, getragen von der Sehnsucht nach hohen Idealen, nach philosophisch-ästhetischer Weltanschauung.

Wohin gehört nun der jüdische Humanismus? Auf den ersten Blick scheint dieser einen engeren Verwandtschaftsgrad mit dem klassischen Humanismus aufzuweisen. Denn auch aus ihm erhebt sich das Bild einer Antike, erfüllt von hohem Geist und überirdischem Lebensziel, das in klassischen hebräischen Werken niedergelegt worden ist. Einander gegenübergestellt ist es jedoch nicht in erster Linie die bevorzugte hebräische Sprache, auch nicht die Ästhetik und die Philosophie – konfrontiert mit Ethik und transzendenten Ideen –, sondern im jüdischen Humanismus steckt auch immer ein grosses Stück Realismus. Anders ausgedrückt: „Das Ideale ist nicht zu trennen vom Realistischen“.<sup>21</sup> Dies ist eine neue Sicht von „Tora mit Derekh Eretz“; sie zielt auf eine vollkommene, umfassende, fast möchte man wagen und sagen „Religions-Kultur“ hin, die gelernt, gelebt und erlebt werden will.

<sup>19</sup> Folgender Abschnitt bezieht sich auf ein Manuskript von J. CARLEBACH, An den Herrn Bildungsminister in Litauen [1930]; Erstveröffentlichung in: M. GILLIS-CARLEBACH (ed.), *Joseph Carlebach: Schriften*. Band II, S. 1038–1048.

<sup>20</sup> Erasmus Desiderius von Rotterdam (eigentlich Gerhard Gerharda, 1466 [?] Rotterdam – 1536 Basel). Der bedeutende Humanist schlug vor, Hebräisch als antike Sprache zu lehren.

<sup>21</sup> J. CARLEBACH, An den Herrn Bildungsminister.

## Die hebräische Sprache

Als Exempel *per se* für diesen jüdisch-realistischen Humanismus und deren Verwirklichung dient uns die hebräische Sprache. Hebräisch ist die Sprache der Offenbarung, der Tora, der Propheten, der gesamten klassisch-jüdischen Kultur. Und gleichzeitig ist es wiederum die Sprache aller profanen Lerngebiete, der Wissenschaft, der modernen Medien, des Fussballspiels und unheiligster Mode-Zeitschriften – und auch der von Joseph Carlebach ins Neu-Hebräisch übersetzten Kinderlieder, wie „Taler, Taler, du musst wandern“ oder „Zeigt her eure Füßchen [...]“.<sup>22</sup>

Dass die Wiederbelebung, die Realisierung der hebräischen, in jeder Situation ausdrucksfähigen Alltags-Sprache überhaupt möglich war, liegt in der Antinomie<sup>23</sup> des jüdischen Real-Humanismus von jüdischer Lehre und weltlicher Kultur – von „Tora mit Derekh Eretz“. Aus dieser Sicht ist die pädagogische Fundierung zum Studium des religiös-geheiligten Lehrstoffes auch nachhaltig auf der Grundlage der modernen Sprach-Wissenschaft. Konsequent führte Joseph Carlebach als Direktor der Hamburger Talmud-Tora-Realschule – kurzgenannt T.T.R.<sup>24</sup> – die hebräische Sprachkunde als neues wissenschaftliches Fach in das Schulprogramm ein. Alle Sprachschichten, wie Linguistik, Literatur und ähnliches wurden mit eingeschlossen, von denen für viele Schüler besonders die mittelalterliche hebräische Poesie der jüdisch-spanischen Dichter (z. B. Schlomo Ibn Gavirol,<sup>25</sup> Jehuda Halevi<sup>26</sup>)

<sup>22</sup> Handgeschriebenes Manuskript, Privatbesitz.

<sup>23</sup> Antinomie ist ein innerer Widerspruch des Gesetzes mit sich selbst, Widerstreit zwischen zwei (oder mehreren) Sätzen, dem jeden für sich Gültigkeit zukommt. Nach G. SCHISCHKOFF, *Philosophisches Wörterbuch*, S. 26.

<sup>24</sup> Die Talmud-Tora-Realschule wurde 1805 als elementare Armenschule gegründet und stieg allmählich bis zur Oberrealschule auf (1932). Über die Entwicklung dieser Schule bis zu ihrem tragischen Ende siehe U. RANDT, Jüdische Schulen am Grindel, in: U. WAMSER/W. WEIMKE (ed.), *Ehemals in Hamburg zu Hause: Jüdisches Leben am Grindel*, Hamburg 1991, S. 36–55; U. RANDT, Die Zerschlagung des jüdischen Schulwesens, in: U. WAMSER/W. WEIMKE (ed.), *Ehemals in Hamburg zu Hause*, S. 120–130; U. WAMSER/W. WEIMKE, Die Talmud-Tora-Schule in Hamburg. Bildungseinrichtung und Stätte sozialer Fürsorge, in: S. HELLGER-RÜTTGARD (ed.), *Verloren und Un-Vergessen. Jüdische Heilpädagogik in Deutschland*, Weinheim 1996, S. 139–157.

<sup>25</sup> Schlomo Ibn Gavirol (um 1020–1058) in Spanien, Dichter und Philosoph, schrieb unter anderem *Keter Malkhut* („Die Königskrone“), ein philosophisches Lehrgedicht.

<sup>26</sup> Jehuda Halevi (um 1080–1141), mittelalterlicher Dichter und Religionsphilosoph, lebte in Toledo und starb angeblich auf seinem Weg ins Heilige Land; erlangte Berühmtheit durch sein religionsphilosophisches Werk, den *Kusari* und seine *Zionslieder*.

und die moderne Dichtung (von Chajim-Nachman Bialik,<sup>27</sup> Scha'ul Tschernichowski und andere<sup>28</sup>), unvergessliche Spracherlebnisse blieben.<sup>29</sup>

## Die musikalische Verschmelzung<sup>30</sup>

Auf einem anderen, ganz spezifischem Gebiet erblickte der Leipziger Schuldirektor, Dr. Ephraim Carlebach, „sein“ Prinzip von jüdischer Lehre und weltlicher Kultur – von „Tora mit Derekh Eretz“: „[...] es gibt der höchste Gott, den Englein ein Gebot: es singe Cherubim, es singe Seraphim, der Englein viel“. Das Verständnis für synagogale und kirchliche Musik,<sup>31</sup> das Neben- und Miteinander in den Schulaufführungen, in den Abschluss- wie den Chanukkafeiern liefern ein beredtes Zeugnis für Offenheit und Verinnerlichung beider Richtungen, der jüdischen Lehre und der ausserjüdischen Kultur: *Adagio de Sonata pathétique*, Opus 13 von Beethoven – neben Psalmenversen zu Ehren des Schabbat (Psalm 92,1), Volkslieder, wie „Lebewohl, Ade“ neben „der Krönung des Jehuda Hamakabi“ in integralen Programmen.<sup>32</sup> Eine der Schulentlassungs-Feiern fand am 27. März 1927 statt, am Todestag von Ludwig van Beethoven, und stand unter dem Zeichen der Erinnerung an einen der grössten Meister der Musik. „Es ist beinahe unmöglich“, so Ephraim Carlebach, „diese Tatsache mit Stillschweigen zu übergehen, ist doch die Schule auch eine Pflegestätte der Kunst, zu welcher jede Erziehungsanstalt Liebe und Interesse zu wecken berufen ist“.<sup>33</sup>

Im Schulleben bezeichnete Ephraim Carlebach die Schul-Prüfungen als den „profanen Aspekt“ der Schule, während die jüdisch-weltkulturell kombinierten Schulfesten in Anbetracht der musikalischen Einschaltungen für

<sup>27</sup> Chaim Nachman Bialik (Radi 1873 – 1934 Wien), bekanntester neuhebräischer Dichter und Schriftsteller.

<sup>28</sup> Scha'ul Tschernichowski (Krim 1875 – 1943 Jerusalem), hebräischer Dichter, Lyriker und Übersetzer (Homer).

<sup>29</sup> Aussage Chaim Hermann Cohns, Jerusalem, August 1998. Über C. H. Cohn siehe Anm. 54.

<sup>30</sup> In der Einstellung zu Gesang und zu (klassischer) Musik kommt der Unterschied der Auffassung der beiden Brüder besonders zur Geltung.

<sup>31</sup> Vgl.: „Am Freitag Abend nach dem Gottesdienst, manchmal auch vorher, sind wir in die Thomaskirche gegangen, um dort die Thomaner Bach-Motetten singen zu hören. Wir fanden dazwischen gar keinen Kontrast“ (Felix Carlebachs Aussage in: EPHRAIM CARLEBACH STIFTUNG, LEIPZIG (ed.) *Die Carlebachs*, S. 76–77).

<sup>32</sup> In der Ephraim Carlebach Sammlung (ECS) des Joseph Carlebach Instituts sind mehrere Originale der Programm-Feiern erhalten (Dokumente 73 – 118). Siehe die drei Beispiele der Abb. 1 – 4 am Ende dieses Beitrages (S. 200 – 203).

<sup>33</sup> Zur Schulentlassungsfeier. ECS, Dokument 73, 1927.

ihn den „religiösen“ Akt bedeuteten.<sup>34</sup> Die uns erhaltenen, gedruckten Schulfieber-Programme sind bleibende Zeugnisse für das gelungene Ziel;<sup>35</sup> und nicht zuletzt auch die Worte von Prof. Dr. Alfred Menzel in seinem ergreifenden Nachruf auf Ephraim Carlebach, dass „der herzauführende Zauber der Musik ihn, Ephraim Carlebach, in ihren Bann geschlagen hat“, und „seine hohe Blickrichtung in die Region der sittlichen und religiösen Werte haben aus ihm einen Erzieher gemacht“.<sup>36</sup>

### Eine dialektische Sicht

Die Dialektik, die flexible Denkweise bewegt sich nicht nur zwischen jüdischer Lehre und weltlicher Kultur, sondern vorerst in dem Spannungsfeld zwischen zwei Hauptkomponenten der jüdischen Geisteswissenschaft selbst: zwischen dem *ewigen Gesetz* der Tora, für alle Generationen unverändert geltend; und der *Erneuung*, beginnend mit dem jeweiligen Neumond, wie geschrieben steht: Dieser Neu-Monat<sup>37</sup> sei . . . ewiges Gesetz.<sup>38</sup> Die Dialektik kommt immer wieder und in vielfältiger Weise zum Ausdruck: durch die Spannung zwischen dem geheimnisvollen Gottes-Wort, verborgen in der zusammengerollten Tora-Rolle, aufbewahrt in einem verschlossenen, mit Vorhang verschleierten Tora-Schrein; kontrastiert mit der aufgerollten, aufgeschlossenen, vor allen Augen offenen, mit allen Mitteln der traditionellen und modernen Forschung zu ergründenden Tora; zwischen der Feder geschriebenen Buchstaben-Genauigkeit und der computer-analysierten Myistik; zwischen allen Neu-Entdeckungen der sich dynamisch entwickelnden Kulturen, Künste und Techniken und Tora-Auslegung durch die ältesten traditionellen Erklärer, überliefert von Alt auf Jung.<sup>39</sup>

<sup>34</sup> Zur Schulentlassungsfeier. ECS, Dokument 73.

<sup>35</sup> Zur Schulentlassungsfeier. ECS, Dokument 73.

<sup>36</sup> Prof. Dr. A. MENZEL, Trauerrede, in: *Zum Andenken an den Gemeinderabbiner, Herrn Dr. Ephraim Carlebach* [1936], S. 4–9, dort S. 5.

<sup>37</sup> Das jüdische Jahr ist ein Mondjahr, und die hebräischen gleichlautenden Ausdrücke für Monat und Mond wurden von Joseph Carlebach entsprechend interpretiert. Siehe J. CARLEBACH, Eine Palästina-Rede [1935], in: M. GILLIS-CARLEBACH (ed.), *Joseph Carlebach: Schriften*. Band III, S. 175–178, dort S. 175.

<sup>38</sup> Nach 2. Mose 12,2–14. Joseph Carlebach erklärt den Sinn des scheinbaren Widerspruches zwischen ewigem Gesetz und Erneuung.

<sup>39</sup> J. CARLEBACH, Renegatentum des Geistes. I. Teil, Kritik von Elias Auerbach: „Wüste und Gelobtes Land“ [1937], in: M. GILLIS-CARLEBACH (ed.), *Joseph Carlebach: Schriften*. Band III, S. 387–418, dort S. 418.

In Anknüpfung an die Tora-Überlieferung von Alt auf Jung soll an dieser Stelle aus einer persönlichen Erinnerung zitiert werden:

„Im Oktober 1938, also unmittelbar vor der sogenannten ‚Kristallnacht‘, wurde in allen damals bestehenden jüdischen Gotteshäusern Deutschlands das Simchat Tora Fest gefeiert, ohne zu ahnen, was 14 Tage später, am 9. November mit und in den Synagogen geschehen würde. Simchat Tora ist das Freudenfest, immer begangen, wenn ein Jahreszyklus der wöchentlichen Toravorlesung beendet ist und man an Ort und Stelle einen neuen Lese- und Lernzyklus beginnt. Es war das Fest der Kinder, der Jungen und der Mädchen; an jenem Abend gingen sie alle mit bunten Fahnen in die Männerschul;<sup>[40]</sup> sie wurden mit Süßigkeiten überschüttet, damit eine Assoziation hergestellt werde zwischen dem süßen Geschmack und der Heiligen Lehre. Der goldbestickte Vorhang wurde zurückgezogen, die Heilige Lade geöffnet und alle Torarollen herausgehoben. Sie waren in bestickten Samtmäntelchen gekleidet, geschmückt mit silbernen Schildern und wunderschönen Kronen, an denen kleine Glöckchen hingen, in feinen, harmonisch sanften Tönen klingelnd. Die Schul war hell erleuchtet und die Männer in ihren weissen Gebetmänteln sangen und tanzten mit der Tora im Arm und mit den Kindern, die fröhlich ihre Fähnlein schwenkten.“

Dann kam der schönste Augenblick: All die kleinen Knaben, etwa drei- bis fünfjährig, kletterten die Stufen zum Almemor hinauf. Dort lag auf einer roten Samtdecke die offene Tora-Rolle. Der Vorleser zeigte den Kindern mit einem silbernen Zeiger, wo in der Tora gelesen wurde. Dann breitete er einen weiten Gebetsmantel über die Kinderschar aus, und mit seiner Hilfe sagten sie: ‚Wir segnen Dich Gott, dass Du uns Deine Tora gegebenen hast‘, und die ganze Gemeinde antwortete mit einem widerhallenden Amen. Es war ein unvergesslicher Anblick, und die Kinderstimmen klingen bis heute in mir nach wie Engelsmusik.“<sup>[41]</sup>

Von dieser Beschreibung des Traditionsbandes zwischen Alt und Jung gehen wir zurück zu dem Hin und Her zwischen verschlossener und offener Tora, zwischen gläubiger Akzeptanz und kritischer Forschung, zwischen Religion und Kultur. Gerade diese Doppelschicht ist der eigentliche Beweis für die von jeher währende Zusammengehörigkeit zweier Seiten der jüdisch-menschlichen Lebensmünze. So wurden nach Zitat „die sogenannten weltlichen Aspekte des Lebens in der jüdischen Religion fröhlich bejaht und umfassten liebevoll Wald und Acker, Tier und Pflanze, alle Kräfte und Bestrebungen des Menschenleibes und der Menschenseele“.<sup>[42]</sup>

<sup>40</sup> Die traditionelle Synagoge besteht aus zwei getrennten Teilen. Der untere grosse Saal ist für die Männer bestimmt, und der oberer Teil, ähnlich einer Galerie, ist die Frauenempore.

<sup>41</sup> M. GILLIS-CARLEBACH, *Jedes Kind ist mein Einziges. Lotte Carlebach Preuss. Antlitz einer Mutter und Rabbinerfrau*, Hamburg 32000, S. 170–171.

<sup>42</sup> J. CARLEBACH, Der Chederprozess im Stadttheater zu Witebsk [1924], in: M. GILLIS-CARLEBACH (ed.), *Joseph Carlebach: Schriften*. Band II, S. 1049–1079, dort S. 1070.

„Die wahre, alte jüdische Schule [so Joseph Carlebach] hat die Einseitigkeit nicht gekannt. Wie konnte jeder jüdische 20jährige Mann ins Heer eintreten,<sup>[43]</sup> wenn er keine körperliche Erziehung genossen hatte; wie konnten alle Juden am Bau des Stiftzeltes mitwirken,<sup>[44]</sup> wenn sie nicht Zeichnen gelernt; wie konnten die Leviten, wenn ohne Musik-Kenntnisse, ihre Psalmengesänge mit Harfe und Zimbel begleiten?“<sup>45</sup>

Auf letztgenanntem Gebiet steigerte Ephraim Carlebach seine Begeisterung und erklärte:

„Wir Juden sind ein altes Volk des Gesanges; Vokal- und Instrumentalmusik wurde von jeher bei uns getrieben und gepflegt. Unsere Gebete werden gesungen, die Heilige Schrift wird singend vorgetragen, ja den gewaltigen Zorn- und Strafreden der Propheten geben wir Melodien, und selbst die gelehrten Diskussionen des Talmud prägen wir uns mit lieblicher, sanfter Sangsweise ein [ . . .<sup>46</sup>] Der grosse souveräne Meister im Reiche der Töne [ . . .] König David, hat das Wort geprägt: ‚Gesänge sind mir Deine Gesetze‘“.<sup>47</sup>

Die Maxime von jüdischer Lehre und weltlicher Kultur – von „Tora mit Derekh Eretz“ – bedeutet aber nun nicht, dass die Allgemeinbildung in den Vordergrund zu drängen sei. Mehr noch – der verhängnisvolle Grund-Irrtum besteht vor allen Dingen in der Vorstellung von beziehungslosem Nebeneinander der profanen (oder weltlichen) Bildung und der religiösen, als wären sie zwei Parallel-Linien, die sich nie treffen; als ob die jüdische Religionslehre isoliert einherstolziert – hinter oder abseits der allgemeinen Kultur; statt – wie Ephraim Carlebach es zu erzielen erstrebte – mit ihr zusammenzugehen; oder aber sich mit ihr auseinanderzusetzen, entsprechend Joseph Carlebachs kämpferischen Elementen.

### Moderne Pädagogik – zwischen jüdischer Lehre und weltlicher Kultur

Die modernere Reform-Pädagogik, die während des Nationalsozialismus einen 12jährigen Rückschlag erlitt, strebte mit Ellen Key,<sup>48</sup> Leo Tolstoi,<sup>49</sup> Ma-

<sup>43</sup> Nach 4. Mose 1,3.

<sup>44</sup> Nach 2. Mose 36,1.

<sup>45</sup> Nach Ps 81,3.

<sup>46</sup> ECS, Vortragsfolge, File 36, 20.12.1921.

<sup>47</sup> Nach Psalm 119,5.

<sup>48</sup> Ellen Key (Schweden 1849 – 1926), Frauenrechtlerin, forderte die Erziehung des Kindes vom Kinde aus, Verfasserin des vielfach aufgelegten Buches *Das Jahrhundert des Kindes*, 1900.

<sup>49</sup> Graf Leo Nikolajewitsch Tolstoi (Poljana 1828 – 1910 Astapowo), russischer Dichter, Philosoph, Sozialreformer und Schulgründer; Kulturkritiker und wissenschaftlicher Volkserzieher.

ria Montessori<sup>50</sup> und anderen nach einer neuen, erzieherischen Devise: die Anerkennung eines jeden Kindes in jeder Entwicklungsphase, die ihm seine Ehre und Wertstellung zuspricht, die das Kind zum Schwer- und Mittelpunkt der pädagogischen Einsicht macht; extrem und treffend formuliert durch Ellen Key als „Das Jahrhundert des Kindes“<sup>51</sup> und einer somit kind angepassten Pädagogik.

Die Frage, die sich diesbezüglich unweigerlich stellt, könnte folgendermassen formuliert werden: Gibt es denn überhaupt eine jüdische, kindgerechte „fröhliche“ Pädagogik, die modernen erzieherischen Bestrebungen gerecht werden kann, die die *neue weltliche* Erziehungs-Kultur mit *traditionell jüdischen* Erziehungs-Idealen in Einklang bringen kann?

In Anlehnung an den Schweizer Pädagogen Heinrich Pestalozzi<sup>52</sup> – wenngleich von ihm wohl ungenannt – richtete sich Ephraim Carlebach, in der von ihm gegründeten und geleiteten „Höheren Israelitischen Schule“ nach diesem grossen Welterzieher. Die von Pestalozzi proklamierte Einheit von Schule und Haus lag Ephraim Carlebach besonders am Herzen, um dem Zögling eine fest-fundierte, gemeinsam erstrebte Atmosphäre zu schaffen, voller Wärme, voller Schönheit und Kultur, und nicht zuletzt – voller Jüdischkeit. Bei ihm in der Schule sollten sich die Schüler „zu Hause“ fühlen, sie sollte eine „Familienschule“<sup>53</sup> sein; und im elterlichen Heim wiederum soll der Lerneifer, das Interesse für das Neue, wie etwa für das klassische Buch, die Begeisterung für jüdische Studien weitergeführt werden. So hochgesteckte und oft auch widersprüchlich scheinende Ideale erfordern Ideenreichtum, Energie und aufopfernde Gesundheit – und trotzdem erreichen sie nicht immer all ihre Ziele; die leise Enttäuschung darüber wurde indes nie beklagt und ausgesprochen.

Eine *ganz andere* Sicht von „Tora mit Derekh Eretz“, in einem fast „klassisch“ gewordenen Beispiel, finden wir in der Beschreibung eines Schülers, Chaim Hermann Cohn, über einen Ausflug.<sup>54</sup> Tagesausflüge in die nä

<sup>50</sup> Maria Montessori (Italien 1870–1952), entwickelte Leitgedanken für eine neue kindgerechte Erziehung; Errichtung eines erzieherischen Kinderhauses mit eigens erfundenen didaktischen Mitteln zur geistigen Entwicklung und Selbständigkeit des Kleinkindes.

<sup>51</sup> Vgl. Anm. 49.

<sup>52</sup> Johann Heinrich Pestalozzi (Zürich 1746–1827); Erzieher durch Arbeit auf dem Feld und in dörflicher Umgebung für Armenkinder und Kriegswaisen; unerschrockener Kulturkritiker, pädagogischer Reformator und Verfasser pädagogischer Schriften; bemühte sich um physische, intellektuelle und sittliche Bildung und Erziehung. Im Mittelpunkt steht die Erziehung durch die Mutter und die Schule als Fortsetzung der häuslichen Wohnstube.

<sup>53</sup> Siehe Anm. 52, „die Schule als Fortsetzung der häuslichen Wohnstube“.

<sup>54</sup> Chaim Hermann Cohn (Hamburg 1911–2002 Israel), Oberrichter, veröffentlichte mehrere Werke auf juristischem Gebiet.

here Umgebung waren auch früher die Regel gewesen, aber Wochen- und Zweiwochenreisen in entferntere Gegenden, der landschaftlichen Schönheit wegen oder zwecks botanischer oder geologischer Studien oder auch zum Besuch von Museen und historischen Sehenswürdigkeiten – das war Joseph Carlebachs Neuerung.

„Ich erinnere mich an eine Rheinfahrt, die uns in zwei Wochen von Köln nach Mainz brachte, in der kein Ort, kein Schloss, kein Wald und kein Berg von Besichtigung und Begeisterung ausgelassen wurde. Joseph Carlebach verbrachte mit den Jungen einen vollen Tag im Kölner Dom, und erklärte ihnen wie ein alter Sachverständiger jedes kleinste Detail an Statuen, Fenstern, Ornamenten, Ritualgeräten und Bildern, und alle Einzelheiten des katholischen Rituals und der Kirchengeschichte“.

Und wo blieb dann die jüdische Lehre? Cohn fährt fort:

„Joseph Carlebach liess keine Gelegenheit vorbeigehen, den Kindern an Hand von Bäumen und Pflanzen und ansichtlich anderer Naturphänomene alle auf sie bezogenen jüdischen Ritualgesetze genau zu erklären und ihnen die Aktualität und Bedeutung jedes einzelnen dieser Gesetze vor Augen zu bringen. Dabei musste man den ganzen Weg laut singen, und auf diese Weise Gott für die Schönheit und den Überfluss seiner grossen Welt danken – und genau zu den vorgeschriebenen Zeiten zum gemeinsamen Gebet unter freiem Himmel feierlich Pause machen.“<sup>55</sup>

## Alt-neue Individual-Pädagogik

Die jüdische Erziehung begnügt sich nicht mit einer ungefähren Global-Pädagogik. Der Eriehungsweg soll jedem Kind angepasst sein, nicht nur altersgemäß und Schulklassen-abgestuft, sondern im Einklang mit seiner Begabung und seinem Charakter, dem uralten biblischen Grundsatz des weisen Königs Salomon gemäss: „Erziehe jedes Kind entsprechend seiner individuellen Neigung.“<sup>56</sup> In diesem Sinne wird in der Bibel von vier Kindern gesprochen: von dem Begabten<sup>57</sup> und dem Rebellischen,<sup>58</sup> von dem Einfachen<sup>59</sup> und dem Unbeholfenen,<sup>60</sup> die in dem Buch der Pessach-Erzählung<sup>61</sup> einer neben den anderen gestellt, durch typische Fragestellung charakterisiert

<sup>55</sup> C. H. COHN, Einleitung, in: M. GILLIS-CARLEBACH (ed.), *Joseph Carlebach: Schriften*. Band I, S. 1–9, dort S. 3.

<sup>56</sup> Nach Sprüche 22,6.

<sup>57</sup> Der Weise (*hakham*) nach 5. Mose 6,3.

<sup>58</sup> Der Bösewicht (*raša'*) nach 2. Mose 12,26.

<sup>59</sup> Der Naive (*tam*) nach 2. Mose 13,14.

<sup>60</sup> Der nicht zu fragen versteht (*mi še-eno yodea liš'ol*) nach 2. Mose 13,8.

<sup>61</sup> Pessach – das jüdische Befreiungsfest von der Knechtschaft in Ägypten, dargestellt und ausgeschmückt in der Haggada, der Pessach-Erzählung.

werden. Diese eben genannte Reihenfolge wird hier umgestaltet, um im Folgenden eine gesteigerte Methodik zu erzielen.

Das unbeholfene und behinderte Kind, das nicht einmal richtig sprechen kann, soll durch zart-einfühlende Ermunterung wissbegierig gemacht werden. Das wundersame Beispiel ist das der taubstummen Vera, die als Fünfjährige im Tanz mit Oberrabbiner Joseph Carlebach das oben beschriebene Tora-Fest in der Synagoge rythmischt mit-feierte und erlebte. Diese Erinnerung begleitete das kleine Mädchen wie ein ständiges Licht auch während seiner Schreckensjahre in Bergen-Belsen. Vera berichtete mir darüber in ihrer besonderen Sprache als 60jährige in Jerusalem im Jahre 1988.<sup>62</sup>

Von hier wenden wir uns dem naiv-einfachen Kind zu. Es soll mittels der induktiven Methode das Prinzipielle erkennen lernen – wie bereits vor Jahrhunderten von Aristoteles für Kinder vorgeschlagen wurde: „Von des Sinnes Dingen aus ist das Lernen am leichtesten in Gang zu bringen“.<sup>63</sup> Als konkrete Beispiele: so das bunte Bilder-Buch zur hebräischen Leseübung,<sup>64</sup> so die fesselnde Erzählung zur Schulung höherer Gedanken-Entwicklung in Anlehnung an Comenius’ Idee der Muttersprachenschule<sup>65</sup> und die Sandkiste als Vorbereitung zum Verständnis der Landkarte.<sup>66</sup> Darüber hinaus soll die von Joseph Carlebach propagierte jüdische Einheitsschule differenzierte Lernrichtungen anbieten, damit auch dem Langsamem, dem „late-bloomer“ die Möglichkeit der Mobilität gewährleistet ist – von der Hilfsklasse zu regulärem Unterricht, von der Volks- zur Realschule, vom Gymnasium zur Jeschiwa und *vice versa*.<sup>67</sup>

Sowohl Ephraim als auch Joseph Carlebach betonten hierbei die Förderung der Begabten aus den ärmeren Schichten, gleich dem talmudischen

<sup>62</sup> Zeugenaussage von Vera Grünberg, geborene Stoppelmann, mit Hilfe von Hilde Stoppelmann im August 1989 durch Vermittlung von J. Sielemann, Staatsarchiv Hamburg (StAHH).

<sup>63</sup> Zitiert nach J. VON DEN DRIESCH, *Geschichte der Erziehung und Bildung*. Band I, Paderborn 1960.

<sup>64</sup> C. MANDELBAUM / K. ROTHSCHILD, *Ora ve-Simcha*. Band I-II, Hamburg, Talmud-Tora-Schule 1927. Siehe die Rezension: J. CARLEBACH, *Ora ve-Simha*. Die neue Fibel, in: *Der Israelit* vom 5. 5. 1927 (Pädagogische Beilage 5, S. 1).

<sup>65</sup> Johann Amos Comenius (eigentlich Jan A. Komensky; Mähren 1592 – 1670 Amsterdam), Geistlicher und Volkserzieher; verfasste seinerzeit bahnbrechende pädagogische Schriften; befürwortete Anschauungsunterricht wie Lesen mit Hilfe von Bildern (*Orbis sensualium pictus*) und die Muttersprachenschule.

<sup>66</sup> Aussage von Chaim Mandelbaum, Jerusalem im Juni 1973.

<sup>67</sup> Direktor Joseph Carlebach befürwortete die Einrichtung der Hilfsklasse in der regulären Schule und nicht im Sonderinstitut. Siehe J. CARLEBACH, Gutachten über die Umgestaltung der T.T.R. – An den Vorstand der Talmud Tora Realschule, Lübeck 1921 [unveröffentlichtes Manuskript].

Prinzip: Gebt acht auf die Kinder der Armen, denn von ihnen wird die Lehre verbreitet.<sup>68</sup>

Was wird nun zum Unterschied über den talentierten, scharfsinnigen Schüler (the gifted pupil) gesagt? Geistige Überlegenheit und besondere Fähigkeiten sind himmlische Gaben, „ein Geschenk gütiger Stunde“<sup>69</sup> und müssen als solche geehrt, maximal gefördert, jede Begabung entwickelt, jeder Wissensdurst gelöscht werden. Der Schüler soll lernen und lernen, so viel und so Schwieriges, wie er nur kann, bis an die Grenze seines Denkvermögens. Doch warnt Joseph Carlebach vor dem Anti-Ideal eines übertrieben einseitigen Intellekts, vor der hochmütig überheblichen Elfenbeinturm-Manie, bei dem der einfache Mensch nicht zählt. Nur die Erziehung von Geist *und* Seele, von Verstand und humanen Gefühlen, von „Tora mit De-rekh Eretz“, zu menschlich-religiösen Verpflichtungen kann vor seelischer Verflachung bewahren. Als Beispiel sollte uns die grösste aller jüdischen Persönlichkeiten dienen. Es ist Moses, unser Gesetzeslehrer, in der Bibel als der Bescheidenste unter den Menschen charakterisiert.<sup>70</sup>

Die problematischste pädagogische Auseinandersetzung steht uns mit dem provokativen, aufsässigen Schüler bevor, der nicht selten in der jüdischen wie in der weltlichen Schulsituation als der sich „schlecht Betragende“, der „Böswillige“, doch von Joseph Carlebach als „Rebell“ bezeichnet wird. Wogegen rebelliert er eigentlich? Gegen die Schulordnung, gegen das Herkömmliche, gegen jegliche Tradition schlechthin. Diese pädagogische Auseinandersetzung enthält eine Frage, atemberaubend in ihrer Tragweite. Haben wir als Juden das Recht, unsere Kinder zu Jüdischkeit zu erziehen? Und verallgemeinert: Dürfen wir Älteren unsere Kultur und unsere Werte der jüngeren Generation auferzwingen, gleichwertig mit „sie dazu zu erziehen?“<sup>71</sup> Dazu noch einmal Franz Rosenzweig, verständlich gemacht durch die treffende Formulierung Akiba-Ernst Simons: Der Erzieher hat einen Überfluss an Werten (Einstellungen) für die Zukunft, während der Schüler einen Überschuss an biologischer Zeit besitzt.<sup>72</sup> Eine schwere Verantwortung lastet auf den Schultern des Erziehers: Er muss sich bewusst werden, dass der

<sup>68</sup> bNed 81a.

<sup>69</sup> J. CARLEBACH, Festpredigt zur Einführung in der Synagoge am Bornplatz [1936], in: M. GILLIS-CARLEBACH (ed.), *Joseph Carlebach: Schriften*. Band III, S. 197–188, dort S. 181.

<sup>70</sup> *und Mose war sehr bescheiden* (4. Mose 12,3).

<sup>71</sup> Vgl. M. GILLIS, *Erziehung und Glaube*, S. 29–30.

<sup>72</sup> A. E. SIMON, Franz Rosenzweigs Stellung in der jüdischen Erziehung, in: *Über Franz Rosenzweig zu seinem 25. Todestag*, Jerusalem 1956 [hebr.], S. 9–41, dort S. 16.

Same, den er gesät, erst Früchte trägt – gute oder verdorbene – in einer Zukunft, in der er nicht mehr erziehen, nicht mehr beeinflussen kann, vielleicht nicht mehr leben wird. Nur Erziehung zu echtem Schülertum kann ein Garant für eine Wertkette sein. Und wer ist der echte Schüler? Derjenige, der analysiert, der an seinen Lehrer Fragen echten Zweifels zu auftauchenden Problemen stellt, der angehende „Dialektiker“, der sich auseinandersetzt.<sup>73</sup>

Pädagogen der neueren Zeit haben verschiedene Antworten vorgeschlagen, um für den schwierigen Konflikt des „Kultur- oder Erziehungzwanges“ angemessene Lösungsversuche zu finden:<sup>74</sup> Von Kerschensteiners<sup>75</sup> Programm der selbständigen Betätigung des Schülers in der Arbeitsschule über die Projekte der Schulreformatoren Paul Östreich<sup>76</sup> und Gustav Wyniken<sup>77</sup> zur Schaffung einer pädagogischen Provinz mit zahlreichen wahlfreien Lehrfächern bis hin zu Wilhelm Försters<sup>78</sup> Idee zu einer gemeinsamen sittlichen Lebensgemeinschaft – zwischen dem Lehrer als dem älteren Freund und dem individuellen Schüler. Gemeinsam all den Ideen ist das Axiom, dass nur der Mensch, auserwählt unter allen Lebewesen, *ens educandum*, erziehungsfähig, und mithin erziehungsverpflichtet, also „schul-pflichtig“ ist. Aus dieser „pflichtigen“ Sicht gleicht der Konflikt: zwischen Lehrern und Schülern, zwischen Alten und Jungen, Vätern und Söhnen, zwischen Eltern und Kindern, einer unüberbrückbaren Kluft als Urgegensatz gleich beklemmend in jüdischer wie in weltlicher Pädagogik, so enttäuschend, weil scheinbar unlösbar.

Interpretiert nach Ephraim Carlebach, ist es der Prophet Elijah, der das ganze Herz, die Summe aller Gedanken auf die Jugend gerichtet wissen will.<sup>79</sup> Er verlangt, dass bei dem Gedanken an die Kinder alle Nebengedan-

<sup>73</sup> Vgl. hierzu Anm. 18.

<sup>74</sup> J. CARLEBACH erwähnte die in Folge genannten Pädagogen in seinem Aufsatz: *Moderne pädagogische Bestrebungen und ihre Beziehungen zum Judentum* [1925], in: M. GILLIS-CARLEBACH (ed.), *Joseph Carlebach: Schriften*. Band II, S. 1080 – 1098.

<sup>75</sup> Georg Kerschensteiner (München 1854 – 1932), Pädagoge, Befürworter und Förderer der Idee der „Arbeitsschule“, um den Lernimpuls der Schüler anzuregen.

<sup>76</sup> Paul Östreich (Kolberg 1878 – 1959), Schulrat in Berlin, 1933 – 1945 amtsenthalten. Fürsprecher für weitgehende Schulreformen, Forderung einer elastischen Einheitsschule und der Begabtenförderung.

<sup>77</sup> Gustav Wyniken (Stade 1875 – 1964 Göttingen), Mitgründer der Freien Schulgemeinde; befürwortete Selbstverwaltung der Schulen und freie Zusammenarbeit von Schülern und Lehrern.

<sup>78</sup> Friedrich Wilhelm Förster (Berlin 1869 – 1966? Zürich), Betonung der sittlichen Charaktererziehung und politischer Bildung. Seine Gegnerschaft gegen Deutschland brachte ihn nach Zürich und Amerika. Veröffentlichte zahlreiche Schriften im Erziehungsbereich.

<sup>79</sup> ECS, Files 62 – 64, *Die jüdische Schule*, 4. 11. 1915. Daselbst: Väter und Söhne im Judentum und in der Gegenwart, Pessach 1914.

ken verschwinden, dass man aufhöre in den Kindern diejenigen zu sehen, die den Eltern das Leben erleichtern sollen, und die nun gerade so geraten müssen, dass sie in die elterliche Lebensweise hineinpassen, dass sie keine Störung hervorrufen, welche die Gemälichkeit und Behaglichkeit des Lebensgenusses der Eltern verringern könnten. Man solle aufhören mit dem Gedanken, dass wir die Kinder nur für uns erziehen, dass man sich dazu verstehe, der Wahrheit die Ehre zu geben, dass die Jugend für sich selbst und um ihrer selbst erzogen werden soll.

Und wie überblickte Joseph Carlebach diesen Konflikt und dessen Ausgang? Einerseits – zurückwendend, historisch, und andererseits – vorausschauend, auf die Zukunft gerichtet, wie folgt: Im Laufe der Geschichte war das Erziehungs-Ideal ein Kind, das nicht gesehen und gehört wurde, das mittels körperlicher Züchtigung zu absolutem Gehorsam eben gezüchtet wurde, ein Kind, das die Normen, Werte und Ideale der vorgehenden Generationen widerstandslos verinnerlichte. Erst äusserst langsam kam die Pädagogik dazu, das Eigenrecht des Kindes anzuerkennen, in ihm, in jeder Entwicklungsphase ein selbständig denkendes Wesen zu sehen, dem man nicht ohne weiteres die Meinung, die Lebensweise und die Ideen der Erwachsenen-Welt auferzwingen darf.<sup>80</sup> Doch selbst dieser Einstellung haftet, nach Joseph Carlebachs Meinung, etwas „Gönnerisches“ an. Seine pädagogisch-bahnbrechende Auffassung war –, dass dem Schüler nicht nur eine gleichwertige, selbständige Denkstufe zugesprochen werden kann, sondern dass der Schüler dem Lehrer etwas voraus hat, nämlich: Dass nur er, der Jugendliche der neuen Generation, der den Segnungen der alten Kultur teilhaft geworden, ohne in ihrer Entstehung übermässig involviert zu sein, dass nur er im Stande sei zu erkennen, wo die Fehler dieser Kultur liegen, die von den Älteren selbst – vorsätzlich oder unbemerkt – nicht wahrgenommen wurden. Die vorurteilslose Jugend jedoch kann es wagen, die herrschende Kultur kritisch zu untersuchen, Irrtümer zu beseitigen, Fehlerhaftes zu verbessern und Mangelhaftes zu ergänzen. Sonst würden ja die epochalen Kultur-Fehler in aller Ewigkeit wiederholt werden, die Welt zu einem gedanklichen wie zu einem sittlichen Stillstand kommen und konsequent – erniedrigt zu gedanklicher Starre und zu sittlichem Verfall.<sup>81</sup>

Dieser Auffassung entsprechend sollten wir Älteren nicht von „schmerzlichem Verzicht“ und „trauernder Entzagung“ sprechen, wenn wir der Ju-

---

<sup>80</sup> Vgl. Anm. 74.

<sup>81</sup> J. CARLEBACH, Festpredigt zur Feier des 70jährigen Bestehens des Synagogenverbandes [1938], in: M. GILLIS CARLEBACH (ed.), *Joseph Carlebach: Schriften*. Band III, S. 189–199, dort S. 192–193.

gend das Wort geben, sondern auf Grundlage der *Erkenntnis der zwingenden Kritik-Notwendigkeit* den ersten Schritt zur Annäherung bis zur Aussöhnung mit der jungen Generation, mit der Rebell-Jugend machen.<sup>82</sup> Mehr noch – wir sollen in ihnen kritisches Denkvermögen entwickeln, aber auch fair aufgebaute Diskussions-Möglichkeiten aufzeigen. Es gilt nicht, die Werte zu zerbrechen, sondern sich ihrer wahren Inhalte wieder bewusst zu werden; es gilt nicht, Tradition und Symbole zu zerstören, sondern sie gehaltvoll zu verjüngen, den Kern vom Spreu zu unterscheiden und zu scheiden. Deshalb und dazu brauchen wir die Synthese von *Tora* und *Derekh Eretz*, von jüdischer und weltlicher Kultur, von Vergangenheit und Gegenwart, von Alt und Jung, von Schule und Jugendbewegung, auf dass sie uns zum Segen werden. Und so rief der schon grauhaarige Joseph Carlebach in Kopenhagen – sich verbeugend – vor dem Präsidium eines Jugendkongresses aus: „Liebe Jugend, segne uns [ . . . ]“.<sup>83</sup>

## Zukunftsschau und unsere Aufgabe

Ephraim und Joseph Carlebach waren beide begeisterte Bibelkenner, und beide waren überzeugt von der ewigen Wahrheit der Prophetenworte, dass einst Israels erbittertste Gegner und beständige Bedroher sich brüderlich an die Seite des jüdischen Volkes stellen werden.<sup>84</sup> Auf dieser Basis lehrten sie ihre jüdischen Schüler die Geschichte der Entdecker und der Völker, die sich bemühten und bemühen, die Erde als Wohn- und Lebensstätte der Menschheit zu erschliessen, sie lehrten, wie Naturschönheit zu bewahren, wie Natur- und Erdkunde, Musik, Kunst und Dichtung der Allgemeinkultur zur Veredelung des Menschen und des menschlichen Lebens beitragen können. Deshalb war es ihnen ein Selbstverständliches, pädagogische Wege der Verbindung zwischen jüdischer Lehre mit weltlicher Kultur zu suchen und jeder auf seine eigene Art dies zu lehren.

Diese idealistische Schau ist jäh unterbrochen worden. Ephraim Carlebach war die Gnade zuteil, seinen Tod – wenngleich allzu früh – durch Gottes Hand zu erleiden, er ist in Israel, im Lande unserer Väter, kurz nach seiner Einwanderung, zur ewigen Ruhe bestattet worden.

<sup>82</sup> J. CARLEBACH, Generationen antworten auf die Zeit, [1933; unveröffentlichtes Manuskript], Joseph-Carlebach-Archiv.

<sup>83</sup> Der Bericht über den Jugendkongress in Kopenhagen erschien in der dortigen jüdischen Zeitung im Jahre 1937. Aus dem Dänischen mit Hilfe von Dr. Günther Marwedel, 1988 im Hamburger Institut für die Geschichte der deutschen Juden.

<sup>84</sup> Nach Jes 19,24.

Joseph Carlebach wurde Märtyrer im Hochwald bei Riga, mit seiner Frau, mit drei kleinen Töchtern und mit Hunderten seiner Schüler und seiner Gemeinde, und schliesslich mit Millionen jüdischer Menschen – unseres Volkes.

Wir Überlebenden haben die schwere, schmerzliche Aufgabe, dies auszusprechen und immer wieder zu sagen, daran zu erinnern und zu versuchen, aus der Verbindung der jüdischen Lehre und den edlen Teilen der weltlichen Kultur, der „Tora mit Derekh Eretz“, die richtigen Konsequenzen zu ziehen. Denn der Ursprung von *Derekh Eretz* – wie anfangs dieser Ausführungen erwähnt wurde – war nicht die Erfindung, Technik und Wissenschaft, nicht die künstlerische Muse und die philosophische Logik, sondern das sittlich-menschliche Benehmen, die Ethik. Wie es Hans Jonas im Jahre 1984 formulierte: „Die Notwendigkeit einer Ethik zur Verantwortung nahezubringen“.<sup>85</sup> Nur Weltkultur, die sich auf ethischer Basis entwickelt, führt zum endgültigen Ziel, zum *Perek ha-Shalom*, zum „Kapitel des Friedens“, das wir aufs Neue zu lernen und zu lehren verpflichtet sind.<sup>86</sup>

---

<sup>85</sup> H. JONAS, *Der Gottesbegriff nach Auschwitz. Eine Jüdische Stimme* (anlässlich der Verleihung des Dr.-Leopold-Lucas-Preises in Tübingen), Baden 1984, S. 1.

<sup>86</sup> Vgl. Anm. 8.

# Einladung

zu der

am Sonntag, den 5. April 1903

im

grossen Saale des Vereins für Volkswohl

stattfindenden

# öffentlichen Prüfung

und der anschliessenden

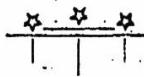
# Schulfeier

der

Talmud-Torah-Schule

zu

Leipzig.



J. A. Sigall, Nicolaistr. 86.

Abb. 1. Prüfungs- und Schulfeier-Programm der Talmud-Torah-Schule zu Leipzig (Vorderseite); vgl. Anm. 32.

## Prüfungs-Ordnung.

830—845	V. Knabenklasse, Pentateuch . . .	Herr Dr. Kirsch.
845—9	" " Lesen . . . .	" cand. Wolk.
9—915	VI. " Pentateuch . . .	" Dr. Kirsch.
915—930	III. " Gebete . . .	" Dr. Carlebach.
930—945	II. " Pentateuch . . .	" Dr. Carlebach.
945—10	" Geschichte . .	" cand. Ludwig.
10—1015	" Schulchan Aruch . .	" Dr. Carlebach.
1015—1035	II. u. III. Mädchenkl. Pentateuch . .	" cand. Weisz.
1035—1050	L. Knabenklasse Propheten . . .	" Dr. Carlebach.
1050—1105	" Talmud . . .	" Dr. Carlebach.
1105—1120	IV. " Pentateuch . . .	" cand. Ludwig.
1120—1135	" Geschichte . . .	" cand. Ludwig.
1135—1150	VIII. Klasse Religionslehre . . .	" Lehmann.
1150—1210	" Lesen . . .	" cand. Ludwig.
1210—1230	I. Mädchenklasse . . .	" Dr. Carlebach.

## Schlussfeier.

Gesang: Psalm 121 komponiert . . . .	von Herrn cand. Ludwig.
Deklamation: „Die Ergebung“ von Dr. L. Hirschfeld vorgetragen	von Sally Rabinowitz aus Kl. I.
Die Mitternacht: Übersetzung des Liedes . . . . .	
„וַיְהִי בַּצְבָּא הַלִּילָה“ von Dr. G. Karpeles vorgetragen . . . . .	von Moritz Färber aus Kl. II.
„Sabbatruh“ von J. Löwenberg vorgetragen . . . . .	von Fanny Eitingon aus Kl. I.
„Der jüdische Dichter im Exil“ vorgetragen . . . . .	von Marie Pottasch aus Kl. I.
Vortrag von Louis Tumpowsky a. Kl. I. über „Don Isaak Abarbanel“.	

## Schlussrede.

Schlussgesang: Psalm 150 komponiert von Herrn cand. H. Ludwig.

Das neue Semester beginnt Mittwoch, den 22. April nachmittags 2 Uhr in der Keilstrasse Nr. 4, für Neuanmeldungen von Schülern und Schülerinnen ist der unterzeichnete Direktor am Sonntag Vormittag und Mittwoch Nachmittag im Schüllokale Keilstrasse Nr. 4, an den übrigen Wochentagen in seiner Wohnung Berlinerstrasse Nr. 4 pt. zu sprechen.

Dr. Ephraim Carlebach.

Abb. 2. Prüfungs- und Schulfeste-Programm der Talmud-Torah-Schule zu Leipzig (Rückseite); vgl. Anm. 32.

PROGRAMM  
ZUM  
**CHANUKA-FEST**

der  
**HÖHEREN ISRAELITISCHEN SCHULE**

**Mittwoch, den 12. Dezember 1928**  
im großen Festsaal des Central-Theaters  
**Beginn 20 Uhr** **Beginn 20 Uhr**

— VORTRAGSFOLGE —

- 1) a) Anzünden der Chanukalichter
- b) Moaus Zur
- 2) Tröste mein Volk . . . . . Palmer  
(Schulchor)
- 3) Die schlimmen Buben . . . . . Nestroy  
(Kl. 3 u. Kl. 4)
- 4) Hebräische Volkslieder . . . . .  
(Klasse 8, 9 und 10)
- 5) Der Geburtstag der Pnina . . . . . Kanner  
(Klasse 8)
- 6) a) Dans la Montagne . . . . . Papini \*  
    b) Petite Valse . . . . . L. Mendelssohn  
Violine F. Barenholz, Kl. 7

PAUSE

- 7) Conzertino . . . . . Rieding  
(Violine: Fleischmann Kl. II)
- 8) Koboldtanz . . . . .  
(Klasse 5)
- 9) Szene aus „Jeremias“ . . . . . St. Zweig  
(Klasse II)
- 10) Turngroteske . . . . .  
(Klasse II)

— Große Tombola —  
Jedes Los gewinnt!

Abb. 3. Programm zur Chanukka-Feier der Höheren israelitischen Schule;  
vgl. Anm. 32.

# Höhere israelitische Schule

Dienstag, den 20. Dezember 1921 im großen Festsaale  
des Central-Theaters

## V O R T R A G S F O L G E

- |   |                     |
|---|---------------------|
| 1. a) Adagio d. Sonata pathétique op. 13 v. Beethoven . . .   | En. Kl. 01 u. I     |
| b) Andantino von Kreisler . . . . .   | En. Kl. 01 u. I     |
| 2. Mismer Schir lejom haschabbos, Deklamation . . . .   | M. Kl. 2            |
| 3. a) Der frohe Wandersmann v. Mendelssohn-Bartholdy<br>Ich stand auf Bergeshalde, Volksweise, Gesang . . . . | Schulchor           |
| 4. Haschemann v. Schytte, Tanz . . . . .  | M. Kl. 4            |
| 5. a) Turnübungen . . . . .   | M. Kl. 3            |
| b) Turnübungen . . . . .  | En. Kl. 2 u. 3      |
| 6. Ansprache  |                     |
| 7. Singpiel der Jahreszeiten von Jaques Dalcroze . . .  | M. Kl. 7, 6, 5, 4   |
| 8. a) Kinderzene, Deklamation . . . . .   | En. Kl. 9, M. Kl. 9 |
| b) Mirjams Abendgebet, Deklamation . . . . .  | M. Kl. 8            |
| 9. Holländertanz von Lohring . . . . .  | M. Kl. 1 u. 3       |

Büffet                    30 Minuten Pause                    Tombola

- |  |           |
|--|-----------|
| 10. Slap, Kindereien Slap, holländisches Volkslied . . . | Schulchor |
| 11. Kiddusch, Lewanah, Deklamation . . . . .             | M. Kl. 1  |

## DIE KRÖNUNG DES JUDA MAKKABI

Dramatische Szene

Personen:

Juda Makkabi	Tirza
Simon	Tamar
Jochanan	Seine Schwestern
Seine Brüder	Josua, Präsident des Gerichtshofes
Sara, Witwe des Matatias,	Ismael, Hohepriester
Seine Mutter	

Vorgeführt von . . . . . En. Kl. 01 u. I, M. Kl. 2 u. 3

Abb. 4. Schulfest-Programm der Höheren israelitischen Schule;  
vgl. Anm. 32.